


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład audiowizualny		9.4.0537	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	wszystkie
specjalizacja			
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Tatiana Kananowicz; dr hab. Magdalena Jaszczewska; dr Wanda Stec; prof. dr hab. Alicja Pstyga; dr Ewa Konefał			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - uczestnictwo w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - przygotowanie się do zajęć i zaliczenie	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- rosyjski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		Zaliczenie na ocenę	
- Tłumaczenia		Formy zaliczenia	
		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje ocenę z zaliczenia na podstawie:	
		- analiza tekstów z dyskusją (praca na zajęciach) – 20%	
		- rozwiązywanie zadań (praca na zajęciach) – 20%	
		- przygotowanie polskich napisów do wskazanych przez wykładowcę fragmentów filmów rosyjskich (praca zaliczeniowa) – 60%	
		Przygotowanie napisów: ocenia się językową i stylistyczną poprawność przekładu, adekwatność zastosowanych strategii translatorskich	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	udział w dyskusji	prace pisemne
	Wiedza	
K_W05	x	x
K_W12	x	x
	Umiejętności	
K_U09	x	x
K_U12	x	x
	Kompetencje społeczne	
K_K02	x	x
K_K06	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór przedmiotu.

B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Na zajęciach studenci zapoznają się z problemami przekładu audiowizualnego i opanują podstawy przekładu audiowizualnego w postaci napisów.

Treści programowe

Przekład audiowizualny i jego rodzaje. Napisy, voice-over, dubbing i ich specyfika. Etapy sporządzania napisów. Problemy tłumaczenia filmów: sygnały metakomunikacyjne, system adresatywny, kolokwializmy, slang, wulgaryzmy: strategie przekładu. Problemy przekładu elementów nacechowanych kulturowo w tłumaczeniu filmowym. Przekład humoru.

Wykaz literatury**A. Literatura:****A.1. wykorzystywana do przygotowania zajęć**

Ермолович Д.И., Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи, Москва 2005.

Крупнов В.Н., В творческой лаборатории переводчика, <http://www.library.ru/help/docs/n11466/krupnov.htm>;

Adamowicz-Grzyb G., Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego, Warszawa 2010.

Adamowicz-Grzyb G., Tłumaczenia filmowe w praktyce, Warszawa 2013.

Belczyk A., Tłumaczenie filmów, Wilkowie 2007.

Bogucki Ł., Relewancja jako ograniczenie w procesie tworzenia napisów, http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_pl.php;

Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne (na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wieku), Gdańsk 2008.

Siniawska-Sujkowska T., Przekład sygnałów metakomunikacyjnych w tłumaczeniu audiowizualnym, [w:] Frazeologia a przekład, Opole. (w druku)

Tomaszkiewicz T., Przekład audiowizualny, Warszawa 2006.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Słowniki współczesnego języka rosyjskiego (slangu, interżargonu, просторечия i in.), słowniki dwujęzyczne rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W05, K_W12

K_U09, K_U12

K_K02, K_K06

Wiedza

K_W05, K_W12

Student:

– ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu przekładu audiowizualnego (K_W05);

– ma pogłębioną wiedzę na temat tendencji rozwojowych we współczesnym języku rosyjskim, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan niezbędną do wykonania przekładu fragmentów filmów w postaci napisów (K_W12).

Umiejętności

K_U09

Student:

– potrafi dokonywać analizy przedtranslatorycznej i tłumaczyć z języka rosyjskiego na język polski fragmenty utworów audiowizualnych o różnej tematyce i różnym poziomie trudności w postaci napisów (K_U09, K_U12).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K06

Student:

- ma świadomość swoich umiejętności językowych i translatorskich, rozumie potrzebę ciągłego poszerzania swojej wiedzy z zakresu kultury rosyjskiej i translatoryki (K_K02);
- potrafi przeprowadzić kulturowo-lingwistyczną analizę i interpretację rosyjskich utworów audiowizualnych w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim (K_K06).

Kontakt

tatiana.kananowicz@ug.edu.pl